

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Институт Политехнический

Кафедра технологии машиностроения



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

по направлению подготовки 08.04.01 – Строительство
Профиль – Промышленное и гражданское строительство
Магистерская программа – Промышленное и гражданское строительство

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности Политехнического
института


О.В. Ушакова
« 01 » 04 2019 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой


А.С. Вареник

Разработал
профессор ТМ


С.А. Попов

« » 2019 г.

Принято на заседании кафедры ТМ
Протокол № 7 от « 28 » февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой


Д.А. Филиппов

1 Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» является обучение иностранному языку на уровне, достаточном для общения, чтения и использования в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины:

- a) дальнейшее развитие и усовершенствование основных знаний, умений и навыков иноязычной речи;
- b) формирование знания магистрантов в сфере профессиональной лексики и перевода профессиональной литературы;
- c) стимулирование магистрантов к коммуникативной деятельности на иностранном языке по направлению подготовки;
- d) совершенствование у магистрантов приемов и способов самостоятельной работы с иностранным языком по направлению подготовки.

2 Место дисциплины в структуре ОП направления подготовки

Дисциплина «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» входит в базовую часть блока Б1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы (далее - ОП) направления подготовки 08.04.01 – Строительство, квалификация – магистр.

Изучение дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» базируется на знаниях и умениях полученных магистрантами при изучении модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» уровень бакалавриата.

Базовые знания, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» направлены на реализацию междисциплинарных связей, полученных при изучении профессионально значимых элементов предметного содержания, свойственного другим дисциплинам.

3 Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» направлен на формирование общепрофессиональных компетенций:

ОПК – 1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности. В результате освоения дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» магистрант должен знать, уметь и владеть (табл.1):

Таблица 1 – Результаты освоения учебной дисциплины

Код компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК – 1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности.	- необходимый лексический минимум для формы и конструкции речи, характерные для языка делового общения и профессионального подъязыка; - особенности оригинальной научно-технической литературы на иностранном языке для поиска и осмысления информации в сфере профессиональной деятельности; - виды письменной информационной	- проявлять способность решать задачи в новой или незнакомой среде профессиональной сферы, используя навыки, полученные в процессе обучения иностранному языку; - участвовать в диалоге/беседе профессионального характера, выражать различные коммуникативные намерения; - общаться в устной и письменной форме на темы, связанные с результатами обучения, суждениями и принятием решений; - осуществлять деловую	- иностранным языком; - всеми видами чтения литературы разных функциональных стилей и жанров; - способностью осуществлять дальнейшее самообучение иностранному языку; - достаточным словарным запасом для профессиональной коммуникации.

	деятельности; - специфику справочной технической документации в строительной сфере	переписку, оформлять договоры, контракты; - собрать, интегрировать знания, полученные в процессе обучения, формировать суждения на основе неполной или ограниченной информации в профессиональной, деловой сферах общения; - переводить с иностранного языка на русский/ родной и с иностранного на русский/ родной	
--	---	---	--

4 Структура и содержание учебной дисциплины

4.1 Трудоемкость учебной дисциплины

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения:

Таблица 2 – Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения

Части учебной дисциплины (модуля)	Всего	Распределение по семестрам
		1 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	3
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	27	27
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) (при наличии)		
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	81	81
5. Промежуточная аттестация (зачет; дифференцированный зачет; экзамен) (АЧ)	ДЗ	ДЗ

4.2 Содержание учебной дисциплины

1. Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы
2. Раздел 2. Перевод технической литературы по направлению подготовки.
3. Раздел 3. Business Correspondence
4. Раздел 4. Colloquial Phrases

4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

Таблица 4 – Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

№	Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КП/КР	Контактная работа (в АЧ)			Внеауд. СРС (в АЧ)	Формы текущего контроля	
		Аудиторная					
		ЛЕК	ПЗ	ЛР			
1	Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы	-	16	-	3	20	Опрос
2	Раздел 2. Перевод технической литературы по направлению подготовки.	-	8	-	3	20	Опрос
3	Раздел 3. Business Correspondence	-	2	-	3	20	Опрос
4	Раздел 4. Colloquial Phrases	-	1	-	3	21	Опрос
	ИТОГО:		27		12	81	

4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

не предусмотрено учебным планом

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины

Рекомендации к проведению лекционных занятий.

не предусмотрено учебным планом

Рекомендации к проведению практических занятий.

Студенты самостоятельно выполняют практические занятия, получая задание и необходимые консультации у преподавателя. Для выполнения практических занятий студенты должны пользоваться учебными пособиями, приведенными в Таблице Б.1 – Основная литература. В них содержатся описания методик и порядок проведения практических занятий, контрольные вопросы.

Основные виды СРС:

1. Предварительное ознакомление с изучаемым материалом –1 час на каждое практическое занятие.
2. Выполнение самостоятельных работ в виде перевода предложенного текста и заучивание незнакомых терминов.

Таблица 5 – Темы практических занятий

	<i>Темы практических занятий (проводятся в компьютерном классе)</i>	<i>Трудоемкость в АЧ</i>
1	<i>Практическое занятие № 1</i> Обзор грамматики английского языка. Времена, залоги, использование предлогов. Разговорные фразы.	2
2	<i>Практическое занятие №2</i> Перевод последовательности существительных, порядок слов. Разговорные фразы.	2
3	<i>Практическое занятие № 3</i> Перевод страдательного залога в технической литературе. Разговорные фразы.	2
4	<i>Практическое занятие № 4</i> Перевод модальных глаголов в технической литературе. Разговорные фразы.	2
5	<i>Практическое занятие № 5</i> Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения. Разговорные фразы.	2
6	<i>Практическое занятие № 6</i> Особенности употребления и перевода герундия в технических текстах. Разговорные фразы.	2
7	<i>Практическое занятие № 7</i> Особенности употребления и перевода инфинитива в специальных текстах. Разговорные фразы.	2
8	<i>Практическое занятие № 8</i> Причастия, их употребление и перевод. Разговорные фразы.	2
9	<i>Практическое занятие № 9</i> Bricks and Brickwork. Coloured Mortars. Conversational patterns.	2
10	<i>Практическое занятие № 10</i> Cementitious Materials: Lime, Cement and Concrete. Cement vs. Mortar. Timber. Building Stone. Frost Resistance. Conversational patterns.	2
11	<i>Практическое занятие № 11</i> Paints, Wood Stains, Varnishes and Colour. Foundations, Roofs. Walls Conversational patterns.	2
12	<i>Практическое занятие № 12</i> Windows, Removing a Load Bearing Wall, Laminate Flooring Installation	2
13	<i>Практическое занятие № 13</i> Memo, Business letter, Cover letter, Job application letter. Resume, Написание научной статьи, Colloquial Phrases	2
14	<i>Практическое занятие № 14</i> Знакомство – Acquaintance, Работа – Job, Телефонный разговор – Telephone conversation, Общие фразы – Common phrases, Типовые речевые образцы – Common speech patterns	1
	ИТОГО:	27

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины (модуля) представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

Таблица 6 - Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

№	Требование к материально-техническому обеспечению	Наличие материально-технического оборудования и программного обеспечения
1	Наличие специальной аудитории 5414	Учебная мебель, доска
2	Наличие специальной аудитории 5413	Компьютерный класс
3	Мультимедийное оборудование	Проектор, компьютер, экран, интерактивная доска
4	Мультимедийное оборудование	Персональные компьютеры АОС 917 SW+ блок системный CPU Celeron 430– 15 шт. <i>Мультимедийная проекционная система: Системный блок/монитор/проектор EpsonProjectorEMP-X5, ПК IntelCeleronCPU 1,80 GHz</i>
5	Программное обеспечение	Microsoft Windows 7 Professional; Dreamspark (Imagine) № 6002662113, 6002662119, 6002662110, 6002662108, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212. Дата выдачи 30.04.2015 Kaspersky Endpoint SecurityStandard Лицензия № 1C1C-180910-103950-813-1463. Дата выдачи 10.09.2018 <i>Необходимое программное обеспечение</i> Демо версия программы Lingvo Демо версия программы Multitran Демо версия программы Promt Учебная версия САПР AutoCAD Свободно распространяемая программа OmegaT Свободно распространяемая программа SmartCAD Предоставляемая по договору с компанией-производителем Kilgray-NovSU программа MemoQ

Приложение А

(обязательное)

Фонд оценочных средств

учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

Словарь-минимум представлен файлом Архитектурно-строительный словарь.xls

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

№	Оценочные средства для текущего контроля	Разделы (темы) учебной дисциплины НИТП	Баллы	Проверяемые компетенции
1	Опрос 1	Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы	35	ОК-3
2	Опрос 2	Раздел 2. Перевод технической литературы по направлению подготовки.	35	ОК-3
3	Опрос 3	Раздел 3. Business Correspondence	40	ОК-3
4	Опрос 4	Раздел 4. Colloquial Phrases	40	ОК-3
		ИТОГО:	150	

3 Рекомендации к использованию оценочных средств

1) Опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий	Количество вопросов
Студент обладает глубокими и прочными знаниями программного материала, при ответе на вопросы дает исчерпывающие ответы	По количеству у студентов в группе	1
Студент обладает достаточными знаниями программного материала, но требуются наводящие вопросы преподавателя при ответе на заданный вопрос		
Студент недостаточно хорошо знает программный материал, в процессе изложения ответа не умеет выделить главное, дает неверные		

Примерные темы опросов

Опрос 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы.

Перевести предложение и объяснить методы перевода.

1. University-level urban engineering teaching in Brazil has traditionally been carried out at graduate level.
2. Decision makers have two basic options with respect to maintenance: breakdown maintenance and preventive maintenance.
3. At the bottom is a subsurface drainage system of pierced PVC pipe in a gravel bed.

Опрос 2. Перевод технической литературы по строительству. Conversational patterns

1. Перевести предложение и объяснить перевод терминов.
2. Many houses in rural areas still use a cistern or a well where convenient water supply is not available; a pump and pressure tanks are used to create and maintain system pressure needed for operating the plumbing fixtures.
3. Prior to the late 18th century, so-called public works such as the construction of bridges and the paving of roads and streets tended to be undertaken by ordinary people using makeshift building techniques and perishable materials such as mud reinforced with straw
4. With stretcher bond and a standard 10 mm joint, the mortar accounts for 17% of the brickwork surface area.
5. Concrete is a mixture of cement, aggregates and water together with any other admixtures which may be added to modify the placing and curing processes or the ultimate physical properties.

Опрос 3. Business correspondence. Conversational patterns

Перевести конструкции делового письма.

1. Unless I receive the goods by the end of this week, I will have no choice but to cancel my order.
2. I can use my master's degree in information systems and experience as a programmer/analyst to solve business problems.
3. Resumes are tricky: If done well, they can put you in the running for a job; if done poorly, they end up in the hiring manager's
4. While working toward my master's degree, I was employed as a sales representative with a small dairy foods firm.

Опрос 4. Colloquial phrases

Перевести разговорные фразы на русский язык и обратно.

1. Please call me collect (ext. 1206) or send me an email message at the address below if I can answer any questions.
2. Let me introduce you to
3. I come from Russia
4. What do you do? What are you?
5. All of our operators are busy at this time. Please hold for the next available person.
6. Опрос 5 по разделам 1,2,3,4

Приложение Б

(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения

Учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

Таблица Б.1 – Основная литература*

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1. Попов С. А. Основы архитектурно-строительного перевода: учеб. пособие / С. А. Попов; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 108 с.		Режим доступа ЭБС
2. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб, пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2014. - 310 с.	10	
3. Conversational English in Situational Patterns: учеб. метод. пособие / Авт.–сост. С. А. Попов, Е.Ф. Жукова, В.Б. Петрухин; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2015. – 116 с.	10	
Электронные ресурсы		
4. Быкадорова Е. С., Веселова С. А. Английский язык для строителей и архитекторов. English for Builders and Architects. Учеб. пособие. – Новосибирск: Изд-во СГУПСа, 2013. – _ с. https://studfiles.net/preview/6146579/		
5. Архитектурно-строительный словарь http://people.novsu.ru/profiles/html/myProfileView.do?lang=ru_ru		

**См. требования п. 4.3.3 ФГОС 3++ (как правило, при использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль)).*

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1. Попов С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб, пособие / С. А. Попов ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. 152 с.	10	
Электронные ресурсы		
2. Wikipedia https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page		

Заведующий кафедрой

 Д.А. Филиншов

« 28 » 02 2019 г.

